STUDY 60 **STUDIO 60**

List of Contents (previously *Grammar 54.4*)
Elenco dei contenuti (precedentemente *Grammatica 54.4*)

General Notes
Note generali

1. Examples are given primarily in Chalito style. Sadhu style alternatives in tables are given in parentheses after the Chalito examples.

1. Gli esempi sono dati principalmente in stile Chalito. Le alternative in stile Sadhu nelle tabelle sono indicate tra parentesi dopo gli esempi di Chalito.

GRAMMATICA 60.1 (precedentemente *Grammatica 54.4*)

Compulsion—To Have To, "Must"
Obbligo—Dovere

The following sections were previously part of a very large file, *Study 54*. In 2016 this file has been split up to make *Studies 54 and 59-65*.

Le sezioni seguenti facevano precedentemente parte di un file molto grande, *Studio 54*. Nel 2016 questo file è stato diviso per fare *Studi 54 e 59-65*.

Compulsion can be expressed in a wide variety of ways in Bengali. Some of these ways may have no close equivalent in your own language.

La compulsione può essere espressa in una grande varietà di modi in bengali. Alcuni di questi modi potrebbero non avere equivalenti simili nella tua lingua.

GRAMMATICA 60.2

"Will be"
Sarà

Statements that contain "must" or "have to" can be rephrased using "will be", "shall be".

Le dichiarazioni che contengono "deve" o "ha bisogno di" possono essere riformulate usando "sarà", "dovrà essere".

কাজ করতে হবে	kaaj kar-te habe	Work must be done Il lavoro deve essere fatto =
(কাজ করিতে হইবে)	(kaaj karite haibe)	"Work will be to do" *or* One must work *or* You must work, etc. "Il lavoro sarà da fare" o Uno deve lavorare o Devi lavorare, ecc

2

GRAMMATICA 60.3

"By You"
"[Fatto] da tu"

The obligated person can be made evident with the use of the *Instrumental Case* (*Grammar 22.2*). One can say, for example, "by you"—"tomaa kartrrik", "tomaa dvaaraa", etc.

La persona obbligata può essere resa evidente con l'uso del caso strumentale (*Grammatica 22.2*). Si può dire, ad esempio, "da te.—"tomaa kartrrik", "tomaa dvaaraa", ecc.

তোমা কর্তৃক কাজ করতে হবে	tomaa kartrrik kaaj kar-te ha-be	Work must be done by you. Il lavoro deve essere fatto da te.
(তোমা কর্তৃক কাজ করিতে হইবে)	(tomaa karttrrik kaaj karite haibe)	= You must work Tu devi lavorare

GRAMMATICA 60.4

"You must"—'Your'
"Devi"—'Tuo'

The obligated person can also be indicated with the *Possessive Case*: for example, "*your* work".

La persona obbligata può anche essere indicata con il caso possessivo: ad esempio "*il tuo* lavoro".

তোমার কাজ করতে হবে	tomaar kaaj kar-te habe	Your work must be done. Il tuo lavoro deve essere fatto.
(তোমার কাজ করিতে হইবে)	(tomaar kaaj karite haibe)	= You must do your work Devi fare il tuo lavoro

GRAMMATICA 60.5

"You must"—'Assigned to you'
"Devi"—'Assegnato a tu'

আমাকে কী বলতে হবে	aamaake kii bal-te habe	What must I say? Cosa devo dire? = [Assigned to] me what saying will be? [Assegnato a] me che cosa sarà da dire?
(আমাকে কী বলিতে হইবে)	(aamaake ki balite haibe)	
আমাদেরকে কী করা উচিৎ?	aamaader-ke kii karaa ucit`?	What should we do? Cosa dovremmo fare? = [Assigned to] us what to do is apt? [Assegnato a noi] cosa fare è appropriato?
(আমাদেরকে কি করা উচিৎ?)	(aamaader-ke ki karaa ucit`?)	
আমাদেরকে ঈশ্বর সম্বন্ধে শিখতে হবে	aamaader-ke iishvar sambandhe shikh-te habe	We must learn about God Dobbiamo imparare riguardo a Dio = [Assigned to] us about God learning will be [Assegnato a noi] riguardo a Dio l'apprendimento sarà
(আমাদেরকে ঈশ্বর সম্বন্ধে শিখিতে হইবে)	(aamaader-ke iishvar saambandhe shikhite haibe)	

GRAMMATICA 60.6

Review of "Must", "Have to"
Revisione di "Dovere"

(a)   "You must do"—'You will do'
(a) "Devi fare"—'Farai'

"You have to speak" or "You must speak" has mostly been translated in the Bible as "You will speak". If there is no doubt that the required action will be done then we can, of course, say "will".

"Hai bisogno di parlare" o "Devi parlare" è stato per lo più tradotto nella Bibbia come "Parlerai". Se non c'è dubbio che l'azione richiesta sarà fatta, allora possiamo, naturalmente, dire per esempio, "parlerai".

Today we often see signs saying, "You must not spit." These are translated as:-

Oggi spesso vediamo segni che dicono "Non devi sputare". Questi sono tradotti come :-

"থু থু ফেলবেন না" "thu thu phel-ben naa"	"You will not spit" "Non sputerai"

Sadly, many people will spit. So, how can we more clearly warn, advise or forbid?

Purtroppo, molte persone sputeranno. Quindi, come possiamo avvisare, consigliare o proibire più chiaramente?

(b)   "[Action] must be done"—'[Doing] will be'

(b) "[Questa azione] deve essere fatta"—'[Fare] sarà'

A form of Bengali is used which, although its logic is no stronger than the above 'future' form, it is *specifically* recognized as applying to the meaning of "must".

Viene utilizzata una forma di bengali che, sebbene la sua logica non sia più forte della precedente forma 'futura', è specificamente riconosciuta come applicabile al significato di "devi".

…–তে হবে	…-te habe	… must be done
(…–তে হইবে)	(…-te haibe)	…deve essere fatto
		=
		'{doing …} | will be'
		'{facendo ...} | sarà'

বলতে হবে	bal-te habe	must speak
(বলিতে হইবে)	(balite haibe)	devo/devi/deve/dobbiamo… parlare
		=
		speaking will be
		parlare sarà

বলতে হবে	bal-te habe	must speak
(বলিতে হইবে)	(balite haibe)	devo/devi/deve/dobbiamo… parlare
		=
		'speaking | will be'
		parlare | sarà

বলতে হবে	bal-te habe	[Anyone] must speak
(বলিতে হইবে)	(balite haibe)	[Chiunque] deve parlare
		=
		speaking | will be
		parlare | sarà

(c)   My obligation: "I must do"—'My doing will be'

(c) Il mio obbligo: "Devo fare"—'Il mio fare sarà'

আমার বলতে হবে	aamaar bal-te habe	I must speak
(আমার বলিতে হইবে)	(aamaar balite haibe)	Io devo parlare
		=
		My speaking | will be
		Il mio | parlare sarà

or **O**		

আমাকে বলতে হবে	aamaake bal-te habe	[Assigned] to me | speaking | will be
(আমাকে বলিতে হইবে)	(aamaake balite haibe)	[Assegnato a me /]
		da me | parlare | sarà

(d)   Compulsion to act toward someone else: "I must speak to you"

(d) Compulsione per agire verso qualcun altro: "Devo parlarti"

When the sentence says that someone must act toward another, the word for the compelled party is put in the *Possessive Case* and the party acted upon is put in the *Accusative Case* or the *Dative Case*. The one expression or the other can be put first in the Bengali sentence.

Quando la frase dice che qualcuno deve agire con effetto su un altro, la parola per la parte obbligata viene messa nel caso possessivo e la parte che riceve l'azione viene messa nel caso accusativo o nel caso dativo. L'una espressione o l'altra può essere messa per prima nella frase bengali.

Bengali	Transliteration	Translation
আমার আপনাকে বলতে হবে	aamaar aapanaake bal-te habe	I must speak to you Devo parlar<u>le</u>².
(আমার আপনাকে বলিতে হইবে)	(aamaar aapanaake balite haibe)	
or **O**		
আপনাকে আমার বলতে হবে	aapanaake aamaar bal-te habe	To <u>you</u> I must speak A <u>lei</u>² devo parlare
(আপনাকে আমার বলিতে হইবে)	(aapanaake aamaar balite haibe)	
আপনার ঈশ্বরকে বলতে হবে	aapanaar iishvar-ke bal-te habe	<u>You</u> must speak to God <u>Lei</u>² deve parlare a Dio
(আপনার ঈশ্বরকে বলিতে হইবে)	(aapanaar iishvar-ke balite haibe)	
ঈশ্বরের আমাদেরকে বলতে হবে	iishvarer aamaader-ke bal-te habe	<u>God</u> must speak to us <u>Dio</u> deve parlarci
(ঈশ্বরের আমাদেরকে বলিতে হইবে)	(iishvarer aamaader-ke balite haibe)	

(e)   Examples of "Must", "Have to" from the Book of John

(e) Esempi di "Dovere" dal libro di Giovanni

Bengali	Transliteration	Translation
মনুষ্যপুত্রকেও উচ্ছীকৃত হতে হবে	manusyaputrakeo ucchiikrrita hate habe	John 3:14-15— "the Son of Man also must be lifted up" Giovanni 3:14-15— "il Figlio dell'uomo dev'essere innalzato" =
মনুষ্যপুত্রকেও উচ্ছীকৃত হইতে হইবে	manusyaputtrakeo ucchiikrrita haite haibe	

		'Being lifted up will be [assigned] to the Son of Man' 'Essere innalzato sarà [assegnato] al Figlio dell'uomo'
ওঁকে বৃদ্ধি পেতে হবে	o^ke brriddhi pete habe	John 3:30—"That one must go on increasing" Giovanni 3:30— <u>Egli</u> deve continuare a crescere
উঁহাকে বৃদ্ধি পাইতে হইবে	u^haake brriddhi paaite haibe	= '[Assigned] to that <u>one</u> | getting an increase | will be' '[Assegnato] a <u>quello</u> | continuare a crescere | sarà'
আমাকে হ্রাস পেতে হবে	aamaake hraas pete habe	John 3:30—"I must go on decreasing." Giovanni 3:30— "Io devo continuare a diminuire."
আমাকে হ্রাস পাইতে হইবে	aamaake hraas paaite haibe	
তাদেরকেও আমার আনতে হবে	taader-keo aamaar aan-te habe	John 10:16—"those also I must bring" Giovanni 10:16— "quelle pure devo condurre"
তাহাদিগকেও আমার আনিতে হইবে	taahaadigakeo aamaar aanite haibe	= 'them also | my bringing | will be' 'quelle pure | il mio condurre | sarà'

Bengali	Transliteration	Italian / English
ঈশ্বর আত্মা; আর যারা তাঁর ভজনা করে, তাদেরকে আত্মায় ও সত্যে ভজনা করতে হবে	iishvar aatmaa; aar yaaraa taa^r bhajanaa kare, taader-ke aatmaay o satye bhajanaa kar-te habe.	John 4:24—"<u>God</u> is a Spirit, and those worshiping <u>him</u> must [to them it is assigned / necessary to] worship with spirit and truth" Giovanni 4:24— "<u>Dio</u> è uno Spirito, e quelli che l'adorano devono adorar<u>lo</u> con spirito e verità"
ঈশ্বর আত্মা; আর যাহারা তাঁহার ভজনা করে, তাহাদিগকে আত্মায় ও সত্যে ভজনা করিতে হইবে	iishvar aatmaa; aar yaahaaraa taa^haar bhajanaa kare, taahaadiga-ke aatmaay o satye bhajanaa karite haibe.	
যিনি আমাকে পাঠিয়েছেন, তাঁর কাজ আমাদেরকে করতে হবে	yini aamaake paathiyechen, taa^r kaaj aamaader-ke kar-te habe	John 9:4—"We must work the works of <u>him</u> that sent me" Giovanni 9:4— "Dobbiamo compiere le opere di <u>colui</u> che mi ha mandato" = '<u>The one</u> who has sent me | <u>his</u> work | [assigned] to us | doing | will be' '<u>Colui</u> che mi ha mandato | le <u>sue</u> opere | [assegnato] a noi |
যিনি আমাকে পাঠাইয়াছেন, তাঁহার কার্য্য আমাদিগকে করিতে হইবে	yini aamaake paathaaiyaachen, taa^haar kaaryya aamaadigake karite haibe	
মৃতদের মধ্য হতে তাঁকে উঠতে হবে	mrritader madhya hate taa^ke u<u>th</u>-te habe	John 20:9—"<u>he</u> must rise from the dead." Giovanni 20:9— "<u>egli</u> doveva sorgere dai morti" = 'from among the dead | assigned to <u>him</u> | rising | will be' 'dai morti | assegnato a <u>lui</u> | sorgere | sarà'
মৃতগণের মধ্য হইতে তাঁকে উঠিতে হইবে	mrritaganer madhya haite taa^haake u<u>th</u>ite haibe	

(f)   <u>Rephrasing of "Must / Have to" for simpler Bengali</u>

(f) <u>Riformulazione di "Dovere" per un bengalese più semplice</u>

Try to develop flexibility, with the ability to modulate the expression of your thoughts. This can make it easier to translate them into Bengali. See the three steps illustrated below.

Cerca di sviluppare la flessibilità, con la capacità di modulare l'espressione dei tuoi pensieri. Questo può rendere più facile tradurli in bengali. Vedi i tre passi illustrati di seguito.

1	2	3
"You must come" **"Devi venire"**	'Please come' **'Per favore vieni'**	দয়া করে আসো। dayaa kare aaso.
	'You certainly will come!' **'Verrai sicuramente!'**	অবশ্যই তুমি আসবে। abashyai tumi aas-be!
	'It is your responsibility that you will come.' **'È tua responsabilità che verrai.'**	তোমার দায়িত্ব আছে যে তুমি আসবে। tomaar daayitva aache ye tumi aas-be.

<u>**EXERCISE 60.1**</u> [Expressing Compulsion]

<u>**ESERCIZIO 60.1**</u> [Esprimendo la compulsione]

Translate these examples to and fro between English and Chalito Style Bengali.

Traduci questi esempi prima in italiano e poi in bengali in stile Chalito.

1a	শিখতে হবে	shikh-te habe	Learning must be done L'apprendimento deve essere fatto
1b	একজনের / একজনকে শিখতে হবে	ek-janer / ek-jan-ke] shikh-te habe	One must learn Uno deve imparare
2	আমাদের শিখতে হবে	aamaader shikh-te habe	We must learn Dobbiamo imparare
	আমাদেরকে শিখতে হবে	aamaader-ke shikh-te habe	

3	আমাদের সত্য শিখতে হবে	aamaader satya shikh-te habe	We must learn truth Dobbiamo imparare la verità
	আমাদেরকে সত্য শিখতে হবে	aamaader-ke satya shikh-te habe	
4	তোমার আসতে হবে	tomaar aas-te habe	You must come Devi venire
	তোমাকে আস্তে হবে	tomaake aas-te habe	
5	আমার এখন যেতে হবে	aamaar ekhan yete habe	I must go (/ leave) now Devo andare (/ partire) ora
	আমাকে এখন যেতে হবে	aamaake ekhan yete habe	
6	তার শুনতে হবে	taar shun-te habe	He must listen Deve ascoltare
	তাকে শুনতে হবে	taake shun-te habe	
7	তাদের তার শুনতে হবে	taader-ke taar shun-te habe	She must listen to them Lei deve ascoltarli
	তাকে তাদের শুনতে হবে	taake taader shun-te habe	
8	তাকে তাদের শুনতে হবে	taake taader shun-te habe	They must listen to her Devono ascoltarla
	তাদের শুনতে হবে	taader taake shun-te habe	
9	"তাদের কেও আমার আনতে হবে"	"taader-keo aamaar aan-te habe"	"I must bring them also" "anche quelle devo condurre"
10	তোমাকে আমার বলতে হবে	tomaake aamaar bal-te habe	I must speak to you Devo parlarti
	আমার তোমাকে বলতে হবে	aamaar tomaake bal-te habe	

11	তাকে আমাদের শুনতে হবে	taake aamaader shun-te habe	We must listen to him Dobbiamo ascoltarlo
	আমাদের তাকে শুনতে হবে	aamaader taake shun-te habe	
12	তাঁকে আমাদের প্রার্থনা করতে হবে	taa^ke aamaader praarthanaa kar-te habe	We must pray to <u>him</u> Dobbiamo pregare <u>gli</u>
	আমাদের তাঁকে প্রার্থনা করতে হবে	aamaader taa^ke praarthanaa kar-te habe	
13	তাকে শুনা দরকার	taake shunaa darakaar	Listening to him is necessary Ascoltarlo è necessario
	তাকে শুনা জরুরি / গুরুত্বপূর্ণ / প্রয়োজনীয়	taake shunaa jaruri / gurutvapuur<u>n</u>a / prayojaniiya	
14	প্রার্থনা করা দরকার	praarthanaa karaa darakaar	Praying is necessary Pregare è necessario
15	তাঁকে প্রার্থনা করা দরকার	taa^ke praarthanaa karaa darakaar	Praying to <u>him</u> is necessary Pregare <u>gli</u> è necessario
	তাঁর কাছে প্রার্থনা করা দরকার	taa^r kaache praarthanaa karaa darakaar	
16	ভালো হবে যদি আমরা তাকে শুনি [শুনবো]	bhaalo habe <u>y</u>adi aamaraa taake shuni [/ shun-bo]	It will be good, if we listen to him Andrà bene, se lo ascoltiamo
	আমরা তাকে শুনে তা ভালো হবে	aamaraa taake shune taa bhaalo habe	

17	এখন আমাদের এ কাজ শেষ করতে হবে	ekhan aamaader e kaaj she<u>s</u> kar-te habe	We must finish this work now Dobbiamo finire questo lavoro ora
	এখন আমাদের এ কাজ শেষ করা দরকার	ekhan aamaader e kaaj she<u>s</u> karaa darakaar	

ANSWERS TO EXERCISE 60.1 [Expressing Compulsion]
RISPOSTE ESERCIZIO 60.1

1a. Learning must be done
1a. L'apprendimento deve essere fatto
শিখতে হবে
shikh-te habe

1b. One must learn
1b. Uno deve imparare
একজনের / একজনকে শিখতে হবে
ek-janer / ek-jan-ke] shikh-te habe

2. We must learn
2. Dobbiamo imparare
আমাদের শিখতে হবে
aamaader shikh-te habe

আমাদেরকে শিখতে হবে
aamaader-ke shikh-te habe

3. We must learn truth
3. Dobbiamo imparare la verità
আমাদের সত্য শিখতে হবে
aamaader satya shikh-te habe

আমাদেরকে সত্য শিখতে হবে
aamaader-ke satya shikh-te habe

4. You must come
4. Devi venire
তোমার আসতে হবে
tomaar aas-te habe

তোমাকে আস্তে হবে

tomaake aas-te habe

5.   I must go (/ leave) now
5. Devo andare (/ partire) ora
    আমার এখন যেতে হবে
    aamaar ekhan ẏete habe

    আমাকে এখন যেতে হবে
    aamaake ekhan ẏete habe

6.   He must listen
6. Deve ascoltare
    তার শুনতে হবে taar shun-te habe
    তাকে শুনতে হবে taake shun-te habe

7.   She must listen to them
7. Lei deve ascoltarli
    তাদের তার শুনতে হবে
    taader-ke taar shun-te habe

    তাকে তাদের শুনতে হবে
    taake taader shun-te habe

8.   They must listen to her
8. Devono ascoltarla
    তাকে তাদের শুনতে হবে
    taake taader shun-te habe

    তাদের শুনতে হবে
    taader taake shun-te habe

9.   "I must bring them also"
9. "anche quelle devo condurre"
    "তাদের কেও আমার আনতে হবে"
    "taader-keo aamaar aan-te habe"

10.   I must speak to you
10. Devo parlarti
    তোমাকে আমার বলতে হবে
    tomaake aamaar bal-te habe

    আমার তোমাকে বলতে হবে
    aamaar tomaake bal-te habe

11.   We must listen to him

11. Dobbiamo ascoltarlo
তাকে আমাদের শুনতে হবে

taake aamaader shun-te habe

আমাদের তাকে শুনতে হবে

aamaader taake shun-te habe

12.   We must pray to <u>him</u>

12. Dobbiamo pregare <u>gli</u>
তাঁকে আমাদের প্রার্থনা করতে হবে

taa^ke aamaader praarthanaa kar-te habe

আমাদের তাঁকে প্রার্থনা করতে হবে

aamaader taa^ke praarthanaa kar-te habe

13.   Listening to him is necessary

13. Ascoltarlo è necessario
তাকে শুনা দরকার

taake shunaa darakaar

তাকে শুনা জরুরি [/ গুরুত্বপূর্ণ / প্রয়োজনীয়]

taake shunaa jaruri [/ gurutvapuur<u>n</u>a / prayojaniiya]

14.   Praying is necessary

14. Pregare è necessario
প্রার্থনা করা দরকার

praarthanaa karaa darakaar

15.   Praying to <u>him</u> is necessary

15. Pregare <u>gli</u> è necessario
তাঁকে প্রার্থনা করা দরকার

taa^ke praarthanaa karaa darakaar

তাঁর কাছে প্রার্থনা করা দরকার

taa^r kaache praarthanaa karaa darakaar

16.   It will be good, if we listen to him

16. Andrà bene, se lo ascoltiamo
ভালো হবে যদি আমরা তাকে শুনি [শুনবো]

bhaalo habe <u>y</u>adi aamaraa taake shuni [/ shun-bo]

আমরা তাকে শুনে তা ভালো হবে

aamaraa taake shune taa bhaalo habe

17.   We must finish this work now

17. Dobbiamo finire questo lavoro ora

এখন আমাদের এ কাজ শেষ করতে হবে

ekhan aamaader e kaaj she<u>s</u> kar-te habe

এখন আমাদের এ কাজ শেষ করা দরকার

ekhan aamaader e kaaj she<u>s</u> karaa darakaar